

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze  
Ústav bohemistických studií

**POSUDEK VEDOUCÍHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

<b>Jméno a příjmení autora</b>	<b>NATALIYA DUKH</b>
<b>Studijní obor</b>	<b>ČEŠTINA PRO CIZINCE</b>
<b>Název bakalářské práce</b>	<b>SROVNÁNÍ ČESKÝCH PŘEKLADŮ POEMY KACÍŘ TARASE ŠEVČENKA</b>
<b>Vedoucí BP</b>	<b>PHDR. JITKA KRAMÁŘOVÁ</b>

**OBLIGATORNÍ HODNOCENÍ**

<b>Osobní zaujetí tématem</b>	<b>vysoké</b>	<b>průměrné</b>	<b>malé</b>	<b>neuspokojivé</b>
	<b>X</b>			
<b>Splnění cíle a zadání BP</b>	<b>úplné</b>	<b>z větší části</b>	<b>částečné</b>	<b>nedostatečné</b>
	<b>X</b>			
<b>Výběr literatury</b>	<b>bez výhrad</b>	<b>vyhovující</b>	<b>neúplný</b>	<b>nedostatečný</b>
		<b>X</b>		
<b>Teoretické zpracování tématu</b>	<b>výborné</b>	<b>průměrné</b>	<b>spíše nízké</b>	<b>neuspokojivé</b>
	<b>X</b>			
<b>Samostatnost a původnost zpracování BP</b>	<b>vysoká</b>	<b>uspokojivá</b>	<b>nesamostatná</b>	<b>kompilát</b>
	<b>X</b>			
<b>Struktura BP</b>	<b>logická</b>	<b>velmi dobrá</b>	<b>méně zdařilá</b>	<b>neuspokojivá</b>
	<b>X</b>			
<b>Jazyková úroveň BP</b>	<b>výborná</b>	<b>velmi dobrá</b>	<b>dobrá</b>	<b>nedostatečná</b>
	<b>X</b>			
<b>Stylová úroveň BP</b>	<b>výborná</b>	<b>velmi dobrá</b>	<b>dobrá</b>	<b>neodpovídající</b>
	<b>X</b>			
<b>Inspirativnost BP</b>	<b>vysoká</b>	<b>uspokojivá</b>	<b>nižší</b>	<b>nepatrná</b>
	<b>X</b>			
<b>Formální stránka BP</b>	<b>výborná</b>	<b>velmi dobrá</b>	<b>dostatečná</b>	<b>nevyhovující</b>
	<b>X</b>			

**FAKULTATIVNÍ HODNOCENÍ**

<b>Úroveň výzkumu a materiálů; konzultace BP</b>	<b>vysoká</b>	<b>uspokojivá</b>	<b>nižší</b>	<b>žádná</b>
		<b>X</b>		
<b>Praktické zaměření BP</b>	<b>vysoké</b>	<b>přiměřené</b>	<b>nízké</b>	<b>žádné</b>
	<b>X</b>			

Do příslušného rámečku vepište X.

### **Dodatečné poznámky a připomínky vedoucího (podle uvážení):**

Ve výborně odborně i jazykově zpracované bakalářské práci se vyskytují občasné gramatické chyby, které svědčí spíše o nepozornosti než o neznalosti pisatelky.

### **Otázky a doporučení k obhajobě BP:**

1. Specifika Ševčenkova básnického jazyka.
2. Porovnání jednotlivých překladů děl T. Ševčenka do češtiny.
3. Vyhodnocení, nakolik se jednotlivým překladatelům díla do češtiny podařilo zachovat osobité rysy předlohy a jejího poselství čtenáři.
4. Zamyšlení nad pojetím „adekvátního“ překladu. Zdůvodnění výběru určitého překladu Kacíře pro současného českého čtenáře.

**Klasifikace:**      výborně              velmi dobře              dobře              nevyhověl(a)

Doporučení pro event. přepracování:

V Praze dne ...../ ..... 20.....

.....  
Podpis vedoucího

.....  
Pracoviště vedoucího BP